

شہری سکھ مہنتی

کے تراجم

(گیاتیوں پندتوں اود عالموں کی نظریں)

اردو ترجمہ از سردار گنہ طاغہ فاضلہ
مرتب سردار گلبرگت شاہی
سول سیکرٹری
سویاٹی
پرنٹنگ
نشر نارائن
الحاج فاضل کاشمیری

۱۹۸۳

اردو دنیا

شری سکھنی صاحب کے

تراجم :

- ۱۔ اصل بانی :- ہر داہنے صفحہ پر درج ہے۔
 - ۱۔ گوردیاسکھی لپی میں۔ پروفیسر صاحب سنگھ کی اسٹیکسٹا خود
 - ب۔ فارسی رسم الخط میں (اعراب کے ساتھ)
 - ج۔ فٹ نوٹ :- الفاظ کے معانی دائیں صفحے کے نیچے ۳ سطروں میں۔
- ۲۔ ۱۔ کشمیری منظوم تراجم :- ہر بائیں صفحہ پر ۱۱ سطریں
 - ب۔ اردو زبان میں آسان تراجم د " ۱۰ سطریں
 - ج۔ حوالہ جات ہر بائیں صفحہ کے تراجم میں۔
- ۳۔ صفحات = ۴۶۴ (۲۴۲ ۱۸۸ سائز)

کتاب کے سطرکوں کے ۲۴ صفحوں کو گوردیاسکھی کے حاشیوں اور فنکارانہ صلاحیت سے
سجایا گیا ہے۔ ترجمہ کار و کاتب وارٹسٹ :- فاضل کشمیری

از :- بھگت سردار مہتاب سنگھ ایم۔ اے۔

میرے محترم دوست الحاج فاضل کاشمیری کو گور بانی سے روشناس
کرنے اور اس کی تشہیر کے لئے سری ستگورو بابا گورو نانک صاحب نے
سہارا دیا ہے جس سے ان کا یہ کام آکھچل ہو گیا ہے۔ انہوں نے
اب تشریف لکھنؤ صاحب کا منظوم کاشمیری ترجمہ اور آسان اردو ترجمہ
آف سیٹ پرنٹنگ (Off-set Print) کے لئے مکمل کر دئے ہیں جو
ان کی سچی لگن کا ایک عظیم کارنامہ ہے۔

میں نے فاضل صاحب کے ان تراجم کو اکثر دیکھ لیا اور ان کی سنگت
میں دیر بارس صاحب کے رکن کیا فی بلدیو سنگھ صاحب سے اصل بانی اور
تراجم کی پڑتال کرائی۔ مجھے خوشی ہے کہ اب اس کتاب سے گورو ارجن دیو جی
کے پیغام کا فیض سب لوگوں پہنچ جائے گا۔

ہمارے چچا کو شمس ہے کہ مقدس بانی کی اہمیت کے پیش نظر اس کے
تراجم ہر بھاشا میں کیے اور کرائے جائیں تاکہ اس عمل سے لوگوں کی عرفانی
قدروں کو اظہار و وسعت ملے۔

مہتاب سنگھ

بھگت سردار مہتاب سنگھ ایم۔ اے۔

کروں باغ

30-3-1993

Names of the reviewers of
the translations of "Shri Sukhmani"
Sahib by Alhaj Fazil Kashmiri.

- 1- ✓ Giani Kartar Singh "Komal" Sahib.
 - 2- ✓ Honble Dr. Karan Singh Ji M.P
 - 3- ✓ Principal Satbir Singh (Karnal)
 - 4- ✓ L. Mela Ram Ji "Nijone" (Gogji Bagh)
 - 5- ✓ Khatib G.N. Mulbari Sahib.
 - 6- ✓ Bhagat Sardar Mehtal Singh M.A.
 - 7- ✓ Father J.C. Hugh, Principal Burnthal.
School Sgr.
 - 8- ✓ Sardar Saudagar Singh M.A., M.Ed.
 - 9- ✓ Mirwaiz-i Kashmir M.M. Farooq Sb.
 - 10- Doctor Harbhajan Singh Ex Minister.
 - 11- ✓ S.A Greival Singh (Director T.V. Sgr.
 - 12- ✓ Justice Pt. Jamki Nath Bhat Sahib.
 - 13- Sardar Surender Singh Sahib (B.A)
-

تعاریف

ازمان یوں گدگیا نی کرتا رسنگھ کوسل
ایڈیٹر کرم وید سرنگر۔

شہیدوں کے سرتاج گورو ارجن دیو جی مہاراج کے ربانی کلام
کے گلدستہ "سری سکھینی صاحب" کا یہ آسان اردو ترجمہ
اور کیشوری منظوم ترجمہ گرانق در میں جو ہمارے دوست فاضل صاحب
کی آٹھ سال کی محنت شاقہ اور سچی لگن کا نتیجہ ہے۔ اس کی اس
کوشش اور پُر خلوص خدمت سے تمام سکھ اور غیر سکھ
صاحبان سری گورو ارجن دیو جی مہاراج کی امر باغی سے استفادہ
حاصل کریں گے۔

سری سکھینی صاحب کے اس ترجمہ سے ہمارے دل کی
دیرینہ تمنا پوری ہوئی جو واسکو دیو جی کی مہر کا صدقہ ہے۔

سابقہ دو تراجم (شرعی جیب صاحب اور سلوک پہلہ نواں) کی
 مانند اس ترجمہ کو مکمل کرنے میں بھی گور بانی کے ارتحہ، وچارہ اور
 مفہوم اور ہر ایک شبہ کی تشریح سے فاضل صاحب کو روشناس
 کرانے میں واہگورہ و حذہ لا شریا نے ہم جیسے گنہگار سے
 بھی ادنیٰ اسی سیوا کروائی ہے۔ جس کے لئے ہم اُس کے ثنا خواں ہیں۔
 شرعی سکھانی صاحب کے در دست تراجم اصل گور بانی
 کے عین مطابق ہیں۔ فارسی رسم خط میں لکھی ہوئی بانی کے ہر حرف
 پر اعراب (زبر، زیر، پیش وغیرہ) ڈالے گئے ہیں، تاکہ گور سکھی
 پچی سے ناواقف قارئین کو پڑھنے میں دقت نہ ہو۔ گور بانی میں
 مندرجہ الفاظ جو اردو لپی میں پورے طور لکھے نہیں جاسکتے انہیں
 حاشیوں پر حروف مقطعات میں دکھایا گیا ہے۔ مثلاً اء کھڈ:
 ۴۳۳۳، کء ۴۳۳۳ اور سہ = ۴۳۳۳ وغیرہ
 اس عمل سے بانی کے اصل شبہوں کا ظاہری روپ برقرار رکھنے
 کی کوشش کا سہرا جناب فاضل کا شمیری کے سر ہے۔ ان کے اس
 شاہکار سے سیکھ دھرم کے مذہبی ادب میں نہ صرف اضافہ ہوگا،
 بلکہ اس سے دور رس نتایج بھی حاصل ہوں گے۔

از عزت مآب ڈاکٹر کرن سنگھ صاحب ایم۔ پی۔

(سابقہ یونین منسٹر فار سیلٹھ اینڈ فیملی پلیننگ گورنمنٹ آف انڈیا)

جناب فاضل کشمیری نے سری گوردیانا سنگھ دیو جی اور
ان کے جانشین گوردیو صاحبان کے روح پرور ایمان افروز
کلام کشمیری نظم اور اردو نثر میں ترجمہ کر کے ہندوستان کی
یو قلم نویسوں کی بہار بساط کشمیر تک پھیلانے میں اپنا بھرپور حصہ
ادا کیا ہے۔

پانچویں گوردیو صاحب از یمن دیو جی کے کلام شری کھنہی صاحب
کے تراجم کر کے فاضل صاحب نے کشمیری عوام کو اس عظیم شخصیت
کے قریب کر دیا ہے جو بدی کے ساتھ نبرد آزما ہوئی اور بابا نانک
کی دی ہوئی تعلیم کے مطابق سرزمین ہندوستان سے
جہالت، نفرت، ذات بات اور دیگر بدعتوں کو مٹانے کے لئے
سر بکف میدان کارزار میں آئی۔ درحقیقت ہماری مذہبی کتابیں
کسی ایک جماعت یا فرقہ کی نہیں بلکہ بنی نوع انسان کی میراث
ہوتی ہیں، اور ان کا ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ
کرنا صرف ایک ادبی ہی نہیں بلکہ ایک قومی اور عالمگیر خدمت
ہے۔

آج کے دور میں جب انسان سائنس کی نیت نئی
 ایجادات سے محو حیرت ہے اور مادے کی حقیقت کو سمجھنے کی
 طرف مبائل ہے، روحانیت کی تعلیم مستحسن ہے اور مبارک
 ہے۔

آزادی کے بعد ہندوستان میں جو سماج ابھر رہا ہے
 اس کی بنیاد سیکولرزم اور انسانی بھائی چارہ پر ہے۔
 اس سماج میں یہ ضروری ہو گیا ہے کہ ہندوستان کی ثقافتی
 اور تہذیبی اقدار کو ساری قوم کی میراث سمجھا جائے اور
 انسان دوستی کی ایسی فضا قائم کی جائے کہ ہم ایک دوسرے کا
 نقطہ نظر سمجھ سکیں۔ قابل کشمیری کی مساعی اس نقطہ نظر سے دیکھا
 جائے تو ان کے کام کی قومی اہمیت بڑی وضاحت کے ساتھ نمایاں
 ہو جاتی ہے۔ یہ بات باعث مسرت ہے کہ اس کام کا بیڑا انہوں
 پورے عزم کے ساتھ اٹھایا ہے۔ توقع رکھنی چاہیے کہ قابل صاحب
 اسی طرح کشمیری اور اردو زبان و ادب کو تہذیبی اقدار کے
 موتیوں سے مالا مال کرنے کی سعی مشکور جاری رکھیں گے۔

کرن سنگھ،

سرینگر کشمیر
 مورخہ ۲۲ جون ۱۹۷۷ء

انڈیا پر نپل سردار ستپرسنگھ صاحب
(غالبہ کالج کمرال)

سادا اتہاس کہند ہے کہ گورو اجن دیو جی نے گورو گرتھ
دی سا جی لئی رام سر دیرے لگائے سن۔ تاں اک سمنے رات
بہت لنگھ گئی تاں آپ جی نے اپنی جیت یہہ فرمایا ۛ

چنچیت

سماں گھور کالجک کو آلو کٹاک لکارن کو جگ چھالو
تینکو پائے پاپ نر کر میں انت کال پنج نرک پسر میں
(راس تہی انس ۴۲ سری گورو پرتاپ سولج)

ایسیاں وچاراں کر دے کر دے پر بھات ہوئے سہی

بھیو پر کاش چری چہکائی

گورو جی جب اشنان کر مڑتخت تے براجے تاں بھائی گورو اس جی نے
پوچھا کہ کوئی آبادی ہے، تاں آپ جی نے اُتھے ہی رام سر دے
پورب تے اتر دی وچلی دشا بیٹھ باخی اچارن کیتی۔ اوہی
بانی آج سالے سنسار وچ سکھنی دے ناں نال پر سدھ ہے

ایہ اپنی مٹھاس کر کے ہر کسے نوں پیاری لگدی ہے۔ پڑھ دے

پڑھ دے ہی منکھ و جد وچ آجاندا ہے ۛ

سکھنی داشت بد تنان اکھراں واسمیل ہے :-

عُنَاکھ + مَن + فِی

مَن نوں عُنَاکھ دین مار۔

رناؤ دی تگ وِچ ساری باقی دا ساہ ہے۔ پر جھو دا امر کرنے والا نام
ہی عُنَاکھاں دی منی ہے۔ اتے اس دا واس ہووے ہے کہ صرے نہیں۔
بھگتا دے مَن وِچ ہے۔

رناؤ دی تگ چھڈ کے ۲۲ سلوک تے ۲۲ ہی اسٹیدیاں
ہن۔ اتے ہر اسٹیدی وِچ ۸ پوڑیاں ہن۔ جویں جیجی صاحب
وِچ ایہہ سنبھال رکھی ہے کہ جتنے اکھر ہن، اتنیاں ہی ماترا ہن
اویں ایہہ کہیا جاندا ہے کہ سکھنی صاحب دا اک پاٹھ اک دن دی
آتمک خوراک ہے۔

بولی وی ایسی رکھی ہے کہ پڑھیاں پڑھیاں رناؤ دی زور
نہ لگے۔ ایہہ اک دہندا دیا ہے جو آپ ہمارے شہ ساگر ول وی
تہری جاندا ہے، اتے بڑھن والے نوں وی شہ مال ملدا دیندا ہے۔
اتے راہ وِچ گھر باہر سرسبز کری جاندا ہے۔ پھر بولی ایسی ہے جنوں
ہر پرانت دیش واسیلے ہی سمجھ جاندا ہے۔ بہت سوہنا کہیا سی
ڈاکٹر سیتارام بھاہری نے کہ جے کدے ہندوستان نے کوئی
ساخجی بولی اپنی تیاں وہ سکھنی والی ہی ہووے گی۔
سکھنی واسچیا وِشا ہے کہ ساڈا لوگ بھگتی گیاں،

سادھنا گھالنا اور بھجن کیول پریم ہے۔ نام ابھیلا س نال سائیں
 نوں حاضران حضور لکھ کے اس نے گن گاندے صفت صلا دے پر بھاو
 نال و سادھ وچ جھا کے اس دے صریح ملای وچ ہو کے پریم پد نوں
 پہنچا ہے۔ پریم پد پا کے ہوئے نیڑے نہیں آوُن دینی۔ نال ہی
 چپ جان شون ہونا ہے۔ اند لیکے دو جے نوں دینا ہے۔

آپ جے اورا نام چا وے

سادے کول ساکھی ہے کہ اس سکھنی کا پاٹھ سُن کے
 مغل بادشاہ شاہجہاں دے وزیر اعظم وزیر خان داروگ کٹیا
 گیا سی۔ آتے نہ نہ وچ ان نہیں سی پاؤندا۔ جد تک بھائی بھاگوناں دے
 سکھ کو لوں سکھنی دا پاٹھ سُن نہیں سی لیندا۔ پھر روس تو آئے
 جگت پر سیدہ کلاکار نکولس رورک نے سکھنی صاحب دے پاٹھ
 نوں سُن لکھیا سی کہ ایہہ و سادہ رنگ چاٹھ دیندی ہے۔ اُس نے
 ایہہ خواہش دی پر گٹ کیتی سی کہ جد اُس دا انت سماں نیڑ آئے اُسے
 سکھنی دا پاٹھ کیتا جائے۔ آتے بھاوک ہو کے ایہہ وی کہیا سی کہ
 قبر دے سچے پاس سکھنی دا گٹ کاوی دینا جائے۔ پروفیسر پورن سنگھ
 نے وی لکھیا سی کہ اک واری اُس نوں اک پاگل خانے بھیجن دا ہرنا
 وی لے لیا گیا اُس نوں مانسبک روگ نے گرس لیا سی۔ گھرواے
 ساتھ چھڈ گئے سُن سنگلاں نال بنہ دتا گیا سی، اُس سمے ماں دادی

کہا کہ پورن نوں اک واریں سکھنی صاحب دا پاٹھ سناؤ۔ جوں جوں
 پاٹھ سمجھورن تاویل و ہدایا گیا، اُس واروگ کٹا گیا تے جد سماپتی
 ہوئی تاں پروفیسر پورن سنگھ نے کہا کہ اُس نوں سنگلاں نال کیوں
 بنیا جے۔
 سرب روگ کا اوکھ نام

سو جد معینوں ایہہ سروت ملی کہ جناب قاضی کشمیری نے مہن
 سکھنی صاحب داسرل کشمیری گوتاتے اردو و نثر و جگہا کیتا ہے،
 تائیں نوں چاچڑیا کہ ایس بائی سمجھن وچ کشمیری بھاشا جان والیاں نوں
 آسانی ہو جائے گی، اتے پاٹھ دا اوہ دی اندمان سکھن گے۔
 قاضی صاحب نے پہلاں چپ جی، پھر وردنجات (گورتنجی)
 دی بانی، لکھ کے سبھ پاسوں نامنا کھٹیا ہے۔ جناب شیخ محمد عبد اللہ
 نے اپنی، معقن سکھایاتے آدر دتا سی۔ سردار اندرجیت سنگھ جی
 (چیمبرین پنجاب سند بنیک) نے پھر پور حوصلہ افزائی کیتی سی۔ پیارے
 وزیر سردار رنگیل سنگھ جی نے آتھاہ ہود و دھایا۔ شری کرن سنگھ
 وزیر یو مین کینٹ نے پیار بھرے شبد لکھ کے سلاکھا کیتی ہے۔ پیارے مہتر
 بھگت سردار متاب سنگھ جی (مالک ہندوستان ریفورم پریشن
 سٹورز، دریا کج دہلی) نے ہر ویلے قدر دانی کیتی۔ اتے گورمت پرچار
 ٹرسٹ سرینگر دے مکھیا نے ہر ونگار دا ہنگار دتا۔

میںوں یہ کہن ذرا وی جھجک نہیں کہ قاضی صاحب دی کمائی سپھل ہے۔

اتنے سرسبز ہر دے صبح ایک نوکیل تھاں بنالئی ہے جتنا خوبصورت
 اتناں دا خوشخط ہے اتنے ہی خوبصورت اُن دے خیال سن ۔ اوکڑاں
 اتناں نوں ضرور آئیائیا ہن تے اوُن گپیاں دی ۔

میسوں و شواس ہے کہ فاضل صاحب دی لکھن آگے سبھ دھڑ
 ہو جھاں گپیاں قوم نوں اس ودولن لکھاری دی ایسی سبھ حال کرنی
 چاہیدی ہے کہ اُس نوں ہور کوئی دُنیاوی جھوڑا نہ رہے ۔ اتے نرستریانی
 دے پرچار پر سار لئی قلم چلاؤندے رہن پھر دھاک دیندا ہاں چناں
 ایسا کارنامہ کر دکھایا ۔

ستیرنگہ

پرپیل

گوردانگ خالصہ کالج
 کرنال۔

ستمبر ۱۹۷۹ء

شرعی مسائل اور ان کے حل

قومی بھائی چارہ کے کاغذ میں گن والا لکھاری ایک ایسا ہم رول ادا کر سکتا ہے۔ دو دلوں کو منجھے معنوں میں یکدل بنانے کے لئے لازمی ہے کہ انہیں ایک دوسرے کو سمجھنے کی اپیل کی جائے۔ اس سلسلہ میں ایک ذریعہ یا واسطہ (Direct) ہوتا ہے اور دوسرا بلا واسطہ (Indirect)۔ بلا واسطہ اپیل ایک لا شعوری کشش ہے۔ جسے انسانی فکر و فہم اور روح بیدار از جلد تسلیم کرتی ہیں۔ اس کی ظاہری شکل مختلف مذہبوں اور دھرموں کی مقدس کتابوں میں درج گہریاں انسان کی قلب و نظر کے سامنے پیش کیے گئے ہیں اور ان کے تراجم کر کے دہنوں کو روحانی غذا پیش کر کے جذبہ کشش بنایا جائے۔ اس زور اثر اور تجربہ عمل سے دوئی باہر اور کوئی نظری جیسے اوگن دھیرے دھیرے یکسانیت، محبت اور وسیع النظری میں ڈھل جاتے ہیں جو ایک ادیب کی اعلیٰ قدروں کی نشاندہی ہے۔

ہمارے فاضل کاٹھیری صاحب اس میدان میں ایک شہسوار ہیں جنہوں نے اب تک شرعی جہت جی صاحبان کے شلوک جمل نوٹس کے تراجم پیش کیے ہیں۔ اب شرعی شکستہ کے تراجم منظر عام پر آ رہے ہیں جو در دست رس ہیں جلوہ افروز

ہیں۔ انہوں نے گورو صاحبان کی رہبانی بانی کی شہیر کر کے
 سکھ دھرم کی جو خدمت کی ہے اس سے بیشور اللہ اور واسکھو
 کے بالک آپس میں شرو شکر ہو جائیں گے۔

میری دعا ہے کہ فاضل صاحب کی عمر دراز ہو تاکہ وہ
 اپنی گونا گون صلاحیتوں سے ممالک اور قوم کی سیوا تاویل
 کرتے رہیں!

سید ارم نجیون

گوکھ باغ
 ۱۹۷۸ء

انس۔ خطیب مولانا واعظ مبارکی صاحب
 ناظم جمعیت الحدیث و صدر بنیم توحید ریاست جموں و کشمیر

فاضل کاشمیری نے سکھ دھرم کی مستند کتاب شری سکھنی جی
 کا مسودہ دراصل کلام سکھ شری منظوم ترجمہ اور آسان اردو ترجمہ مجھے
 دیکھنے کے لئے دیا۔ میں نے اسے دیکھا اور اس کے مرکزی بینیات
 سے روشناس ہوا۔ یہ کتاب سکھوں کے پانچویں گورو صاحب یعنی

سری گورو ارجن دیو جی کی ستم کا آئینہ ہے۔ اس سے توحید اور
 پیرو مرشد کی قدر و منزلت (جسے اسلامی اصطلاح میں پیغمبر
 کہتے ہیں) نشاندہی ہوتی ہے۔ اس کتاب کا مطالعہ کرنے والا
 اگر دل بیدار اور چشم ہشیار کا مالک ہو تو قلب باطن کی پاکیزگی
 کی موثر تعلیمات بھی کر سکتا ہے۔ اس قابل قدر کتاب کے درست
 تراجم سے توحید کے لافانی نقوش ابھر آتے ہیں۔
 فاضل صاحب کے تراجم کی خصوصیت بیانات کا اختصار اور

الفاظ و معانی کا انتخاب سونے پر سہاگے کا کام کرتے ہیں۔ ان کی
 عالمانہ شخصیت ذاتی قابلیت اور کوشش پیہم خود ان کی قدر و قیمت
 کی گواہ عادل ہے۔

آفتاب آمد دلیل آفتاب

ان کے تراجم کو ایک بار کیا، بلکہ بار بار دیکھنے سے بھی جی بھر نہیں جاتا ہے۔
 کمال یہ ہے کہ تراجم میں بھی ایجاز و اختصار اور اندازِ بیان اصلی
 کتاب سا رکھا گیا ہے۔ ان سے سری گورو جی کی شان اور قادرِ اعلیٰ
 نظر آتی ہے۔ اس کتاب کی تعریف جس قدر کی جائے، کم ہے۔

غلام نبی مبارکی

صدر بنیم توحید اہلحدیث اوقاف ٹرسٹ

۲۶ مایچ ۱۹۷۸ء

ان:-
 فادر جے سی۔ ہنگام صاحب
 پرنسپل برن ہال ایچ۔ ایس۔ سکول سرنگریہ

Shri Sukhmani Sahib's Translations into Simple Urdu and set to Kashmiri poetry by Mr. Fazil Kashmiri is a great contribution to the society of our times.

Through hard work of many years, Mr. Fazil Kashmiri has something to convey to us: a message of love and concern of the Almighty for every one, without distinction of caste and creed and in this effort of his, I heartily join hands with him and Congratulate him for his magnificent work. May his good work bring peace and concord among our people!

sd, Fr. J. C. Hugh OFM. Cap

3.4.1980

Principal Burn Hall School Sgr.

۱۵۔ سردار سوداگر سنگھ صاحب ایم۔ اے۔ ایم۔ ایڈ۔

میں اتفاق سے ماہ جولائی ۱۹۰۹ء میں الحاج فاضل کاشمیری صاحب کے گھر مکان ٹھہرا ہوا تھا۔ چند روز قیام کے بعد مجھے ان کے کئے ہوئے گوردہانی کے تراجم کو دیکھنے کا شوق ہوا۔ میں نے اس کا مطالعہ کیا اور اندازہ کیا کہ ترجمہ کافی دلچسپی، صلاحت اور خلوص سے کیا گیا ہے۔ پھر فاضل صاحب کی استدعا پر ترجمہ "شری سکھمنی صاحب" کو اصل گوردہانی کے ساتھ حرف بہ حرف ہلانے کی بھی کل پڑی۔ یہ کام دو ہفتوں کے اندر مکمل ہوا۔ اس ترجمہ کی درستی ان کے استاد گہانی کرم تار سنگھ کوئل (ایڈیٹر "کرم ویر سرینگر" نے پہلے ہی کی ہے۔ اب مجھے جہاں کہیں کوئی کمی بیشی نظر آئی وہ میں نے ٹھیک کر دی۔ میرا خیال ہے کہ "شری سکھمنی صاحب" کا یہ ترجمہ آج تک دو بار پڑتال ہونے کے بعد صحیح ہے۔

فاضل صاحب کے یہاں قیام کے دوران میں نے ان دریافت کیا کہ کام پچھلے آٹھ دس سال میں کرتے ہوئے آپ کو کسی طرح کی تانجی محسوس تو نہیں ہوئی، کیونکہ اس عمر میں گورکھی رسم خط سیکھنا شلوکوں کے مطالب ذہن نشین کرنا اور ان کی پڑتال کروانا تو صبر و تحمل کا ضرور ہوتا ہے۔ انہوں جواب میں کہا ہے

تیرا بھانا پیٹھا لاگے ہر نام پدارتھ نانک مانگے

(گورو گرنتھ صاحب)

یہ شلوک سری گورو ارجن دیو جی مہاراج نے اُس وقت اُچارن کیا ہے جب وہ مشکل ترین حالات میں لاہور کے دریائے راوی کے کنارے جامِ شہادت پی رہے تھے۔

فاضل صاحب انسان دوستی اور قومی بھائی چارہ کے قابل ہیں انہوں نے اس مقصد کو پھیلانے کے لئے گورو بانی کا ترجمہ کیا ہے تاکہ ہر مسلمان ایک دوسرے کی دھاریک قدروں سے واقف ہو جائیں اور ایک دوسرے کے نزدیک نہ کر دیکر شکر ہو جائیں۔
اول اللہ پر اور ایسا قدرت کے سبب بندے
ایک نور سے سمجھ جگ اپجیا کون بھلے کو مندے
(گورو بانی)

ترجمہ :- اللہ ایک اولین حقیقت ہے۔ اُس نے اپنے نور سے ساری کائنات بنائی۔ تمام بنی نوع انسان اُس کے بندے ہیں ان میں بنیادی طور پر کوئی بھلا ہے اور نہ کوئی بُرا ہے۔
سملی سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی
یہ خاکی اپنی فطرت میں نہ لوری ہے نہ نارنجی
(اقبال)

یہ سب دھرم کی تعلیم ہے۔ اس حقیقت کو ماننے والے دنیا کے

سب لوگ ہیں۔ گور بانی بنی نوبع انسان کو آپ میں پریم سے
 رہنے کا سبق دیتی ہے۔ اس میں خوف و ہراس کو گہا میں جگہ نہیں۔
 نہ کسی سے ڈرنا ہے اور نہ کسی کو ڈرانا ہے۔
 ”جھبہ کا ہوں کو دیت نہیہ نہیہ مانت آن“

(گور بانی)

گورو گرنتھ صاحب میں گورو صاحبان کی بانی کے ساتھ ساتھ
 اُس وقت کے مسلمان صوفی بزرگ اور ہندو بھگتوں کا عرفانی کلام
 بھی شامل کیا گیا ہے۔ شری ہرمندر صاحب امرتسر کا سنگ بنیاد
 بھی تو ایک کامل مسلمان فقیر میاں میر صاحب کے پاک ہاتھوں ہی تو
 رکھوایا گیا تھا۔ ان حقائق سے ظاہر ہے کہ سنگ دھرم میں بھید بھا
 کے لئے کوئی گنجائش نہیں۔ قومی یکتا کو بڑھانے کے لئے شری سکھ ہی
 کے یہ ترجمہ کافی مفید ثابت ہوں گے۔

سوداگر سنگھ

ایم۔ اے۔ ایم ایڈ

پنجاب ایجوکیشن ڈیپارٹمنٹ
 موگا (فرید کوٹ پنجاب)

۷ جولائی ۱۹۷۱ء

از :- مولانا مولوی محمد فاروق صاحبِ میر واعظ کشمیر

جو دانشورِ علم و ادب کے ذریعہ عمرِ حافر کے رُحانات کا سُرخ
مادیت سے انسانیت کی طرف موڑنے کے تمثالی ہیں وہ ذہنی
انتشار میں الجھے ہوئے لوگوں کو راہِ نجات کی طرف نشانہ دہی کریں۔
میری نظر میں موجودہ عالمگیر جینی، بدامنی اور اخلاقی بحران
نجات حاصل کرنے کا راز صرف معرفتِ الہی اور خداوندِ بندے کے درمیان
تعلق کی استواری میں مضمر ہے۔
بیشک یا دِ خدا ہی لوگوں کو اطمینان اور سکھ سیر کرنا ہے۔
الحاج فاضل کشمیری نے خدا پرستی، روحانیت اور انسان دوستی کے
وہی اقدار کو اجاگر کرنے کے لیے برگزیدہ شخصیتوں کی روحانی
تعلیمات کو عام انسان تک پہنچانے کا جو بیڑا اٹھایا ہے وہ واقعی
قابلِ تحسین و آفرین ہے۔ اُن کی تازہ پیشکش سکھ مت کے پانچویں
گورو سری ارجن دیو جی کی کالی (کلاس) "شری سکھ مہنی صاحب کے
ترجمہ ہیں جو آسان اردو اور منظوم کشمیری زبان میں لکھے گئے ہیں
ان ترجمہ سے پنجابی زبان، اردو زبان اور کشمیری زبان بولنے والوں
اور سری گورو جی کی خدا پرستانہ تعلیمات کے درمیان براہِ راست
ایک رشتہ قائم کر لیا ہے جو میری نگاہ میں اس تالیف کا اصل
مقصد ہو سکتا ہے۔

یہ ایک حقیقت ہے کہ سیکھ مت کے بانی بابا گورو نانک دینی
 نے خدائے واحد پر ایمان و یقان رکھنے کی تعلیم دی ہے۔ وہ
 فرماتے ہیں:- اکو سیر و نانکا جو بھل تھل سماء

دھ جا کا ہے سمریئے جو جے تے مر جاو
 ترجمہ:- اُس خدا کی عبادت کرنی چاہئے جو وحدۃ الہیہ ہے۔
 اور ہر شے میں سمویا ہوا ہے۔ نہ کہ فانی چیزوں کی۔

اور روحانی ارتقاء کے حصول کے لئے برہم گپانی، سادھ اور
 مرشد کامل کی اہمیت کا اظہار فرمایا ہے۔ جس کی وضاحت
 بری گورو ارجن دیو جی نے اپنی دُعاے سحری شری سکھینی صاحب
 کی اسٹ پدی ۷ اور ۸ میں فرمائی ہے۔

سادھ کے سنگ اگو چر ملے۔ سادھ کے سنگ سد پر بھلے
 ترجمہ:- سادھ کی پیروی میں انسان کو خدا مل جاتا ہے۔ حالانکہ خدا کی
 رسائی انسان کی پہنچ سے بالاتر ہے۔

دُعا ہے کہ فاضل ترجمہ کا یہ تازہ کاوش بھی
 قبولیت و افادیت کی سند حاصل کرے!

محمد فاروق

(میر واعظ کشمیر)
 صدر انجمن نصرۃ الاسلام سرنگیہ کشمیر

۱۰ اپریل ۱۹۷۸ء

از :- سردار البیل سنگھ صاحب گروال

سکھنی سکھ انمرت پر بھ نام۔ بھگت جنانے من بسرا
 شری گورو وارجن دیو جی کی پوتر نانی سکھنی صاحب کا کشمیری نظم
 میں ترجمہ کرنا اور پھر اس کی خود کتابت کرنا پوری لگن اور دوشہ داری
 کا کام ہے، جسے عقیدت کے ساتھ ہمارے الحاج فاضل صاحب نے پورا کیا
 گورو وارجن دیو جی نے اس بانی میں جہاں انسان کو دامگورو کا
 نام سمن کرنے پر زور دیا ہے وہاں اس میں اس کو روزمرہ کی زندگی
 کو پاک طریقے سے بسر کرنے کا راستہ بھی بہت میٹھی زبان میں بیان کیا ہے۔
 "شری سکھنی صاحب کی سب سے خصوصی بات یہ ہے کہ انسان
 گریست میں رہ کر کس طرح چیون ہو سکتی حاصل کر سکتا ہے، اور اپنی
 روح کو کس طرح پرہمتا سے جوڑ سکتا ہے۔ شری سکھنی کی آخری
 اسٹیدی میں گورو صاحب فرماتے ہیں :-

جس من پسے سنے لائے پریت تیں جن آوے ہر پر بھ چیت
 جنم من تا کا دوکھ نوازے دلیہ تہت کال ادھائے
 نرمل سو بھا انمرت تا کی بانی ایک نام من ماہ سمانی
 دوکھ لوگ بنسے بھے بھرا سادھ نام نرمل تاکے کرما
 سبھ تے اوچ تا کی سو بھا بنی نانک ایہہ گن نام سکھنی
 ترجمہ :- جس پریش کے من میں یہ بانی بس جاتی ہے۔ اُس میں

سُربِ اسبستا ہے۔ اُسے جہنمِ مرن کی اذیت سے ہمیشہ کے لئے نجات
 ملتی ہے۔ اور فوراً مُکلت ہو جاتا ہے۔ نیک اعمال سے اُس کے کلام
 میں امرت بھر جاتا ہے، اور اس کے من میں وہی ایک ذاتِ باعِی
 رچی بسی رہتی ہے۔ اُس کے دکھ درد دور ہو جاتے ہیں۔ اُس کا
 نام اور کلام دونوں پاک ہو جاتے ہیں۔۔۔ جس بشر میں مذکورہ
 اوصاف مرکوز ہو جاتے ہیں وہ تمام لوگوں سے بلند ہو جاتا ہے۔
 نالاکے فرماتے ہیں۔

انہیں اوصاف کا نام سکھائی ہے۔

مجھے اس بات کی بہت زیادہ خوشی ہے کہ فاضلِ کاشمیری صاحب
 جیسے نیک عالم اور پُر غلوّص انسان نے جتنی محنت اور لگن سے
 شری سکھائی صاحب کی بانی کا کشمیری نظم میں ترجمہ کیا ہے۔ اسکی
 جتنی بھی تعریف کی جائے کم ہے۔ میں یقین سے کہہ سکتا ہوں کہ پُر مآتما
 اُن کی اس عظیم سیوا کا اُن کو بھرپور پھل دے گا۔ میری نیک دعائیں
 ہمیشہ اُن کے ساتھ ہیں۔

البیل سنگھ گروپال

ڈائریکٹر دور درشن
 سرنگ پور کشمیر

سرنگ پور ۵ مئی ۱۹۸۳ء

سنہ ۱۹۸۰ء میں ایک روز فاضل صاحب شرعی سکھمہنی میں دلچ
 کافی کے اردو روپ کا نسخہ میری نظر ثانی کے لئے لائے اور اس کی پڑتال
 اصل گوربانی کے ساتھ کرنے کو کہا۔ میں نے یہ مبارک کام اپنے ذمہ
 لیا۔ بیس پچیس دنوں میں یہ کام بڑے انہماک کے ساتھ انجام پایا۔
 اس وقفہ کے دوران مجھے جہاں کہیں "ن" میں نقطہ نہ ہونے کے
 برابر کوئی کمی بیشی نظر آئی، اس کی طرف اشارہ کیا جس کی وقت
 وقت پر فاضل صاحب نے تصحیح کی۔ جہاں تک محکمہ تعلیمیت اور دھرم
 لکھن کا تعلق ہے، اس کتاب میں سریندر جہاں اردو لپی میں لکھی ہوئی بانی کو
 احتیاط سے درج کیا گیا ہے۔ نیز فاضل صاحب اس کے حرف حرف اور
 شد شد پر ضروری باتیں ڈالی ہیں جن کی مدد سے پنجابی لپی
 نہ جاننے والوں کو بھی گوربانی کا مطالعہ کرتے وقت دقت نہ آئے گی،
 اور وہ بھی اس کے فیض سے فیضیاب ہوں گے۔

میں نے بھانپ لیا ہے کہ فاضل صاحب گوربانی درج کرتے وقت
 کافی احتیاط سے کام لیتے رہے ہیں ان کا کہنا ہے کہ اس بارے میں میری
 ذرا بھر کوتاہی سے بانی اشدھ ہونے کا اندیشہ ہے۔ ایشور ان کی مراد
 پوری کرے !

سریندر سنگھ

اقبال پارک سرینگر کشمیر

ان :- آئینہ دل و زیرِ مملکت برائے صحت جے اینڈ کے سیٹ
جناب ڈاکٹر ہر بھجن سنگھ

ودیا و بچاری تاں پر اپکار ہی ۔

ہمارے

ہمارے فاضل صاحب پچھلے سات آٹھ سال سے گور بانی کا
ترجمہ دلچسپی اور لگن سے کر رہے ہیں۔ اس دوران میں "شری
جپ جی صاحب" (اصل معہ تراجم) سلوک مہلہ نواں اصل معہ
تراجم اور ان کی نظمیں "سنگو" ان کے شاہکار ہیں جو
چالموں، پنڈتوں اور گیارہوں سے خراج تحسین پا چکے ہیں۔
انہوں نے اب کافی عرق ریزی سے "شری سکھینی صاحب"
اصل معہ آسان اردو نوثر اور منظوم کشتیری، تراجم، مکمل کی ہے۔
جس کے لئے صاحب موصوف ہماری دلی مبارکباد کے مستحق ہیں۔
توحید اور خدا پرستی کی دولت ہر دل و دماغ کا وہ
ذاتی سرمایہ ہے جو انسان کی آہٹا کو موثر کر کے دائمی سکون بخشتا ہے۔
یہ سرمایہ لازوال بھی ہے اور لامحدود بھی۔ شری سکھینی صاحب
اس کا سرمایہ ہے۔ یہ ایشور کی حمد و ثناء کا ایک جامع مجموعہ ہے۔
اس کا بھجن لاکھوں انسانوں کی دُعائے سحری ہے۔ گویا اسی
بناء پر فاضل صاحب نے ان بھجنوں اور سلوکوں کو بھارت کی دعوای

بھاشاؤں میں عام فہم اور پسندیدہ ترجمے کیے ہیں، تاکہ ان بھاشاؤں کے بولنے اور سمجھنے والے لوگ بھی سری گورو آرجن دیو جی مہاراج کے ربانی کلام سے مستفید ہوں۔

فاضل صاحب کی یہ کوشش اور محنت انمول ہے۔ اس سے گوربانی کا مفہوم عام ہو جائے گا اور سیکھ دھرم کے ادب میں ایک نمایاں اضافہ ہو گا جو قابلِ داد ہے۔

ہر ایک اہل علم، ذہنی شعور فرد اور گیان دھیان والے کا فرض ہے کہ ایسے کارناموں کی تشہیر کرے، تاکہ عوام الناس کی تنگ نظری وسیع النظری (Broad mindedness) میں بدل جائے جس سے دل آپس میں شہر و شکر ہو جائیں گے۔

نہر بھجن سنگھ

(ڈاکٹر سرور نہر بھجن سنگھ)

برسنگر

مارچ ۱۹۷۶ء

پردھان گوردوارہ پر بندھک کمیٹی جموں و کشمیر

انہ۔ جسٹس پنڈت جانی ناتھ بھٹ صاحب

کشمیری زبان ہمارے دلش کی زبانوں میں ایک خاص نوعیت کی زبان ہے۔ اس زبان کا مزاج شاعرانہ ہے۔ اس میں ابتداء سے ۱۹۴۹ تک کشمیری علم و ادب کا ذخیرہ اکثر و بیشتر نظم میں محفوظ ہے۔ جس کچھ دور میں یہاں کے باسیوں نے آبیاری کی۔ مجھے یہ کہنے میں خوشی ہے کہ اب گوربانی کے تراجم بھی منظوم کشمیری بھاشا میں ہو گئے ہیں جس کا سہرا ہمارے شاعر الحاج فاضل صاحب کے سر ہے۔ اس سلسلہ میں ان کی "حبیب جی صاحب" اور "لوک مہلہ لو" کے تراجم کے بعد اب "شری کشمینی صاحب" کے تراجم بھی مکمل ہو گئے ہیں۔ کتاب پنجابی منظومات کا ایک عظیم سرچشمہ اور اس کا کشمیری منظوم ترجمہ کشمیری زبان میں ایک گر انداز اضافہ ہے۔ یہ ترجمہ اس قدر پُرکشش ہے کہ اب اسے ریڈیو اور دور درشن کینڈا کے مستند موسیقار بہیمہ ساز و آہنگ نشتر کرنے لگے ہیں جو اس منظوم ترجمے کے مقبول عام ہونے کی دلیل ہے۔

فاضل کشمیری صاحب واقعی تحسین و آفرین کے حقدار ہیں۔

جانی ناتھ بھٹ

Some Printed Books of FAZIL KASHMIRI

1. - سانرسټي
Collection of Ghazals (ਸਾਗਰਿ ਮਸਤੀ)
208 pages. 3rd edition.
2. - شمع وطن
collection of poems (ਸਮਦਿ ਟੁਕਨ)
144 pages.
3. - پير پيچ گنگ
Collection of Patriotic songs (ਪ੍ਰੇਮਤ ਗੰਗ)
Awarded by Edu. Dept.
Ministry of Govt India
4. - نگاربان
Collection of Marcial (ਨਿਗਰਬਾਨ)
Songs - Prize winning from
Ministry Edu. India.
5. - انوار محمدی
Collection of Nats (ਅਨਵਾਰਿ)
and Slams on Prophet ﷺ
Mohammad . B.P. 256 Pages Rs 5/-
6. - کرشن لیلیا
Poems etc on Lord Krishna (ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ)
[ਕੀਲਾ]
192 pages. Price Rs 60/-
7. - میراث
Ghazals, poems (ਮੀਰਾਸ)
192 pages.
8. - ستہ رنگ
Poems of Seven (ਸੱਚ ਰੰਗ)
shades p. 192. Rs 100/-
National Integration series

- 9- ستلورو سਤਿ ਗੁਰੂ
A long poem on Sat Guru with punjabi Translation. 32 pages.
- 10- تصویرِ غمِ उसहीरि ग़म
Marsias, Nakhras and viedas on Imami Husain. 112 pages.
- 11- اسن کھنگالہ ਅਸਨ ਖੰਗਲਾ
Humourous poems 112 Pages.
- 12- تصویرِ حج उसहीरि जज
A complete Haj Guide 288 Page.
- 13- گلستانہ فاضل गुलचमड़ा
Urdu poems. I edition Printed in 1935 दानिल
- 14- پیرائے ربک येसर सुक
Morning Prayers for school children नयुनी
- 15- جیجی صاحب नयुनी मारिस
Translation in verse.
- 16- ولد نجات मल्लयगल
Translation in verse and simple prose
- 17- شری سکھنی صاحب
ਸਿ, ਸੁਖਮਨੀ ਮਾਰਿਸ (shri sukh - mani sahib is under off-set printing)
448 Pages.
- some other book of the author are on page 31

BOOKLETS

16 Pages. (ਕਿਸੇ ਗਾਰਡਨ) -18

16 Pages. (ਸੋਸ਼ਲ ਰੁਖਸਾ) -19

16 Pages. (ਨੈਸਿਨਾਮਾ) -20

16 Pages. (ਟੈਲੇਟਨ) -21

16 Pages. (ਦੁਗਦੇਵਸ) -22

16 Pages. This (ਕੋਰੀ ਕਾ ਕਾਕ) -23
is a drama written for two Gramophone
record. It was recorded by His Master's
Voice Co. at LAHORE in the year 1938.
It was printed in 1940.

This drama also was written -24
for three Gramophone record plates
but it was neither recorded nor printed
so far.

(ਸ੍ਰਿ ਸਿਰੁਤੁ) -25

(ਸ੍ਰਿ ਗਿ ਵੀਰੁਤੁ) -26

It is a complete guide for -27
learning Balti Language spoken in
Askardo where I learnt the language for 3
years from 1947 to 1950. The manuscript is
still lying with me un-printed.

A complete guidance to passers by -28

TRANSLATIONS

of

Shri **Sukhman;** Sahib

In

Kashmiri verse and
simple urdu prose

حسرت نسیم صاحب لکری
۴۵۰ خوارق شریعت
REVIEWS

(علی پریس چوٹہ بازار سرنگری)

ایک مختصر سا خاکہ ہے۔ اسپیڈیوں میں درج پانچ پانچ اشعار میں اللہ تبارک
کی ذاتِ اکبر اور اُس کے جلال و جمال کا تو ضیحی عکس نمایاں طور نظر آتا ہے۔
ہر تک بھگتی بھاؤ اور گیان و عرفان کا خزانہ ہے۔ اس کا بغور مطالعہ کرنے
واں گورو سے لو لگتی ہے اور اُس کا قرب حاصل ہوتا ہے۔

شری سکھنی صاحب اللہ تعالیٰ کے فضل سے اب آف سیٹ پرٹنگ
(off set printing) کے لئے ہر رنگ تیار ہے۔ اس کی کتابت و ترمیم
کرنے کی سعادت بھی مجھ ناچیز اور کم پایہ گور بھگت کے مقدر میں تھی۔

ایں سعادت بزر و بار و نیست
یہ عظیم کتاب اب میرے پاس ساکھ قوم کی ایک انمول اور گر نقدِ امانت
الَسَّحٰی مِّنِیْ وَ الْاِیْمَامُ مِنَ اللّٰہِ
کوشش کرنا میرے بس میں تھا اب اس کا پورا کرنا
ستگورو کے اختیار میں ہے۔

فاضل کشمیری

”فاضل منزل“ گلشن نگر۔ چھاپہ پورہ۔ سرینگر۔

کشمیر ۱۹۰۰/۱۵

۲۴ مارچ ۱۹۸۳ء (جمعرات)



اُردو رسم خط میں ضروری اعراب (زیر- زیر- پیش وغیرہ) کے ساتھ مرقوم ہے۔
 اس صفحہ کے نیچے یعنی فٹ نوٹ کی تین سطروں میں مشکل الفاظ کے معانی وغیرہ
 درج ہیں۔ اس صفحہ کے مقابل کے صفحہ کی گیارہ سطروں گوربانی کا منظوم ترجمہ
 ہے اور اس کے نیچے دس سطروں میں اس کا آسان اُردو ترجمہ قابلِ دید ہے۔
 یہ کتاب ۱۶۱ صفحات پر مشتمل ہے۔

"شری سکھنی صاحب" سکھ دھرم کے معتقدین کی وہ مقدس کتاب
 ہے جسے سکھوں کے پانچویں رہنما شری گورو ارجن دیو جی نے رام سرتالاب
 کے پاس ایک جنگل میں تصنیف کیا ہے۔ رام سرتالاب امرتسر صاحب کے جنوں
 میں واقع ہے۔ سری گورو جی مہاراج کے زمانہ (۱۵۶۳ء سے ۱۶۰۶ء تک)
 میں یہ مقام 'سکھ' شانتی اور سکون کا گہوارہ تھا۔

"سکھنی" دو لفظوں کا سنگم ہے۔ "سکھ" اور "منی"۔ یہ عنوان
 یعنی شری سکھنی صاحب سکھ اور شانتی کا وہ منکدہ میرا ہے جس پر
 دھان دینے سے انسان کی ہمہ گیر شخصیت مطمئن رہتی ہے۔ اس میں درج
 بابائی سکھوں کی دعائے صبح ہے اور اس کا کیرتن ہر جگہ ہوتا رہتا ہے۔

"شری سکھنی صاحب" کی ۲۴ اسٹیدیاں ہیں۔ ہر اسٹیدی کے
 شروع میں ایک ایک مَلاک (मलक) ہے جو اس کے نفسِ مضمون کا

ترجمہ (Translation) منظوم کشمیری زبان اور آسان اردو میں مکمل ہو گئے
بابا گورو نانک دیو جی کی بانی سری گورد گرنتھ صاحب کا پہلا باب ہے۔

جسے جب جی صاحب کا عنوان ملا ہے۔ مجھے ۱۹۷۵ء میں اس میں مندرجہ
بانی کا منظوم کشمیری ترجمہ شائع کرنے کا حوصلہ ہوا۔ میری یہ کتاب (جب جی صاحب)
تین رنگوں میں چھپ کر عوام سے خراج تحسین حاصل کر چکی ہے۔ کشمیری
زبان میں آج تک ایسی کوئی حسین کتاب نہیں ملتی ہے۔ اس کے بعد مجھے
سلوک مہلہ نواں یعنی نویں گورد بادشاہ کے کلام ترجمہ کشمیری نظم اور عام فہم
اردو نشر میں کرنے کی سعادت ملی۔ اس کتاب کا اردو ترجمہ "وردِ نجات" کے ٹائٹل
سے ۱۹۷۶ء سے کئی بار چھپ چکا ہے۔

میں پچھلے کئی سالوں سے سری گورد اور جن دیو جی کی بانی شری سکھنی جی
کے ترجمہ حسب معمول کر چکا ہوں۔ یہ پستک چھاپ کے لئے بالکل تیار ہے۔ اسے
سکھ دنیا کے مشہور و معروف عالموں نے دیکھا ہے، نظر ثانی کی ہے اور اپنی
تقریظ اس میں شامل کرنے کی عزت پائی ہے۔

شری سکھنی صاحب ۲۲x۱۸ سائز پر لکھی گئی ہے۔

ہر صفحہ پر ۲۱ سطریں مرتب ہیں۔ کتاب کے ہر ذمے صفحہ کی پیشانی پر ایک ایک
اسٹپی ہے جو بانی کے اصلی روپ جلوہ گر ہے۔ اس کے نیچے ہی بانی ترتیب وار



مقدس تراجم

شاعری کی اصناف میں منظوم ترجمہ کاری کا فن بھی شامل ہے۔
 اس سلسلہ میں مجھ جیسے ناچیز انسان کو پنجابی زبان کے سرچشمہ گیان و عرفان
 یعنی **سری گورو گرنٹھ صاحب**

میں درج ربّانی باغی (دِپاک کلام) کے تراجم کرنے کا شعور حاصل کرنا پڑا۔
 اس لئے اپنی عمر کے اس آخری دور میں گورو مکھی بھاشا سیکھنا پڑی۔
 خوش قسمتی سے اس کٹھن کام میں کسی اُن دیکھی ذات کی تائید شامل
 رہی۔ اس لئے گورو بانی پڑھنے اور اس کے مطالب سمجھنے میں دقت نہ آئی۔
 نیز مجھے گورو مکھی کے ایک مہمان عالم گیانی کرتار سنگھ کو مل صاحب کا شاگرد
 نصیب ہوئی۔ گیانی جی کی شفقت سے میرا یہ کام اور بھی آسان ہو گیا۔

سری گورو گرنٹھ صاحب ایک عظیم اور مقدس کتاب ہے۔ مجھے
 آج تک اس کے تین ابواب (chapters) کے تراجم کرنے کا شرف حاصل ہوا۔